

Högre seminariet i översättningsvetenskap



Seminarieledare: Yvonne Linqvist

2023 Vt

Seminarierna gavs online på Zoom.

- 16/2 Mikael Wanninge (Umeå univ.), Alva Dahl (Bibelsällskapet, Uppsala): *Konsekvent översättning av Nya testamentets centrala begrepp och acceptansinriktad översättning – en avvägningsfråga.*
- 16/3 Hanna Hagström: *Teknik och tittarförståelse i en översatt tv-värld: en undersökning av tv-tittares förståelse och upplevelse av maskinöversatta och efterredigerade mellanspråkliga undertexter.*
- 20/4 Marianne Gullberg (Språk- och litteraturcentrum, Lunds univ.): *Om gestikens betydelse inom simultantolkning.*
- 1/6 Klaus Kaindl (Dept for Translation Studies, University of Vienna, Austria): *The translator's nested identities: Theoretical and methodological implications of auto/biographical research in Translation Studies.*
- 30/5 Aleksandra Adler: *Cognitive Load and Disfluency in Dialogue Interpreting.* Avhandlingen diskuterades av prof. Marianne Gullberg (Lunds univ.), prof. Kilian Seeber (Univ. of Geneva), fil.dr Raphael Sannholm (TÖI).

2022 Ht

- 15/9 Richard Pleijel: *En sekulär bibel: Bibel 2000 i skärningspunkten mellan religion och politik i efterkrigstidens Sverige.*
- 10/11 Christina Kullberg (Uppsala univ.): *Batouala (1921) till svenska. Text, kontext och avtryck.*
- 6/10 Giada Brighi: *Marie Franzos (1870–1941). Självständig, engagerad, framgångsrik. Översättare, agent och kulturförmedlare av svensk skönlitteratur i tysktalande länder vid sekelskiftet.*

- 8/12 Sara Van Meerbergen (SlaBaFiNeTy): *Litterära priser, konsekration och transnationella översättningsflöden: Bart Moeyaert och ALMA-priset.*
- 19/12 Charlotte Bosseaux (Univ. i Edinburgh, Skottland): *The Ethical Demands of Translating Trauma and Gender-Based Violence – An Audiovisual Translation Project.*

2022 Vt

Seminarierna gavs på campus och online på Zoom.

- 24/2 Cecilia Schwartz: *Mellan litteraturer. Utmaningar och möjligheter i översättningshistorisk forskning.*
- 24/3 Valérie Alfvén: *Svensk barn- och ungdomslitteratur på den engelskspråkiga marknaden – från periferi till "hypercentralt språk".*
- 21/4 Nereida Betancor Sánchez: *The Interpreter in Sweden: A Questionnaire Study on Professional Status and the Impact of COVID-19 in the Interpreters' Experience with and Attitude Towards Remote Interpreting.*
- 22/4 Christopher Tester: *Döva tolkar inom rättsväsendet och intralingual tolkning.* Engelsk originaltitel: *Deaf interpreters rendering intralingual interpretation within the court of law.* Christopher Tester, Gallaudet Universitys avd. för tolkning och översättning (Washington D.C., USA). Ett extrainsatt högre seminarium i översättningsvetenskap i ett samarbete mellan TÖI och Inst. för lingvistik. Seminariet tolkas från internationella tecken till talad svenska.
- 19/5 Thomas Thomsen: *Asymmetriska språkkunskaper inom tolkning i offentlig sektor.*
- 9/6 Chatarina Edfeldt (Högskolan Dalarna), Erik Falk (Uppsala univ.), Andreas Hedberg (Uppsala univ.), Yvonne Lindqvist (TÖI), Cecilia Schwartz (RomKlass, SU) & Paul Tenggar (Lunds univ.):
Presentation av forskningsprogrammet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literatures* och volymen *Northern Crossings. Translation, Circulation and the Literary Semi-Periphery.*

2021 Ht

Seminarierna gavs online på Zoom.

- 9/9 Mustapha Taibi (Western Sydney University, Australien):
Community translations: Accessibility and dissemination media.

- 23/9 Mari Mossberg (Lunds univ.): *Hur skapas en rebelltejt på svenska?*
- 7/10 Laura Babcock: *Your brain on conference interpreting: How training and expertise in conference interpreting impact cognitive abilities and brain structure.*
- 27/10 Anthi Wiedenmayer (Aristotelesuniv. i Thessaloniki, Grekland): *Translator Portraits.*
- 11/11 Aleksandra Adler: *Disfluensmarkörer och kognitiv belastning hos dialogtolkar: rapport från ett doktorandprojekt.*
- 25/11 Yvonne Lindqvist: *Tre översättnings sociologiska studier och ett framtidsprojekt.* Professorsinstallation.
- 2/12 Ricardo Muñoz Martín (Dept of Interpreting and Translation, MC2 Lab, Univ. i Bologna, Italien): *Translating is not (only) problem solving.*

2021 Vt

Seminarierna gavs online på Zoom.

- 4/2 Ulf Norberg: Kommande handbok om skrivtolkning.
- 18/2 Elisabet Tiselius, Birgitta Englund Dimitrova: *Turtagning i dialogtolkning som hantering av kognitiva begränsningar.*
- 4/3 Elin Svahn, Lova Meister (red:er), Lisa Mendoza Åsberg, Marcus Axelsson, Malin Podlevskikh Carlström, Richard Pleijel: *Glimtar från en nyutkommen antologi: Översättningsvetenskap i praktiken.*
- 18/3 Dr Carol O'Sullivan (School of Modern Languages, Bristol Univ. England): *Censorship in the history of subtitling.*
- 8/4 Elisabeth Geiger Poignant: *Från röst till notering och tillbaka till röst. Anteckningsteknik för tolkar: minnets genvägar över modalitetsgränser.*
- 22/4 Magnus Dahnberg: *Från svensk text till arabiskt yttrande – språkexperternas arbete för Kammarkollegiets muntliga auktorisationsprov.*
- 6/5 Luise von Flotow (School of Translation and Interpretation, Univ. of Ottawa, Kanada): *From the Local to the Transnational: Evolving Feminist and Gender-aware Translation and Translation Studies.*
- 3/6 Helena Bani-Shoraka: *Utbildningssamverkan kring tolkutbildningarna.*

2020 Ht

Seminarierna gavs online på Zoom.

- 28/10 Hanna Sofia Rehnberg, Zoe Nikolaidou (Södertörns högskola), Cecilia Wadensjö (Södertörns högskola och TÖI): *Forskning om kommunikation i asylprocessen*. Inst.gemensamt sem.
- 12/11 Ida Solberg: *Omsett litteratur som soft propaganda: Eksempel frå det okkuperte Noreg (1940–1945)*.
- 3/12 Nereida Betancor Sánchez: *Cognitive processes in video remote interpreting*. Thomas Thomsen: *Språkkompetens inom tolkning i offentlig sektor*.

2020 Vt

- 9/1 Valérie Alfvén: *Svensk ungdomslitteratur i England och USA: att hitta sin plats i ett hegemoniskt litterärt fält*.
- 6/2 Elisabeth Bladh: *Dubbel konsekration – en nödvändighet för översättning av franskspråkig litteratur till svenska?*
- 5/3 Alexis Hervais-Adelman (Dpt of Psychology, University of Zurich, Schweiz): *The Neurobiology of Simultaneous Interpreting – A window into extreme language control*. Samarrangemang mellan TÖI och Centrum för tvåspråkighetsforskning.
- 12/3 Ana Isabel Leal Lobato (Aarhus univ., Danmark): *Conference interpreters as critical intercultural mediators: Aspects of theory and methodology*.
(Fyra inställda seminarier p.g.a. coronapandemin.)

2019 Ht

- 17/9 Kristina Abdallah (Lecturer Emerita, Dept. of Language and Communication Studies, Univ. of Jyväskylä, Finland) skuggopponerar på Elin Svahns doktorsavhandlingsmanus.
- 17/10 Sigrid Slettebakk Berge (Norges teknisk-naturvitenskaplige univ., NTNU, Trondheim, Norge): *Att använda multimodal interaktionsanalys*.
- 31/10 Judith Chrystal (NS), Sofia Malmgård (Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen), Morena Azbel Schmidt (TÖI): *Sveriges språkflora – Om en handbok för ett flerspråkigt samhälle och varför vi skrev den*.

- 24/10 Ida Hove Solberg: *A(Self-)Censorship and Nazification: Literary Translation in Occupied Norway (1940–1945)*.
- 7/11 Zoe Moores (Dept. of Media, Culture and Language, Univ. of Roehampton London, England): *Fostering access for all through respeaking at live events*.
- 14/11 Reglindis De Ridder (Inst. för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska): *Translation matters: Empowering (Audio-visual) Translators*.
- 5/12 Camilla Warnicke (Örebro univ.) skuggopponerar på Elisabeth Geiger Poignant doktorsavhandlingsmanus.

2019 Vt

- 10/1 Elin Svahn: Doktorandprojekt.
- 20/2 Cecilia Alvstad: *Skönlitterär översättning och etik*. Professorsinstallationsföreläsning.
- 14/3 Jana Holsanova (Filosofiska inst., kognitionsvetenskap, Lunds univ.): *Att beskriva det som syns men inte hörs: Om syntolkning*.
- 2/5 Aleksandra Adler: *Disfluenser i dialogtolkning*.
- 9/5 Raphael Sannholm: *Socio-materiella former av tankestöd i översättningsarbete*.

2018 Ht

- 13/9 Srikant Sarangi (Aalborg Univ., Danmark; Univ. of Jyväskylä, Finland; NTNU i Trondheim, Norge och Cardiff Univ., Wales.) *Family members' participatory role in 'mediated interpretation': Insights from healthcare encounters*.
- 17/10 Ulf Norberg och Jan Pedersen: *Say it again, Sam: nyskapande skrivtolkning för döva studenter*.
- 11/10 Lars Liljegren (Linköpings univ.): *The Taming of a Viking: August Strindberg, Translation and Post-Victorian Censorship*.
- 6/12 Elisabeth Geiger Poignant: *Publikens förståelseprocesser som påverkansfaktor i tolkade scensamtal*. En pågående studie inom avhandlingsarbetet.

2018 Vt

- 18/1 Marta Pérez Pereiro (Univ. of Santiago de Compostela, Spanien): *Subtitling in a kingdom of dubbing. Policies and practices of subtitling in Galician language.*
- 1/3 Magnus Dahnberg: *Rollspel för utbildning och examination av tolkar – vilken roll spelar manus?*
- 22/2 Anna Vogel (NS): *Annes och Dianas vänskap i skilda översättningar: ett kognitivt stilistiskt perspektiv.*
- 29/3 Cecilia Wadensjö (TÖI) och Judith Chrystal (NS): *Om kartläggning av nyanlända elevers kunskaper: direkt och via en tredje part.*
- 23/4 Hanna Risku (Univ. of Vienna, Austria): *Praxis vs. Process: The Convergence of Sociological and Cognitive Approaches in Translation Studies.*
- 24/4 Raphael Sannholm: *From codes to categories (and back again): report on an emerging analysis.*
- 3/5 Yvonne Lindqvist: *Star translators or not? A study of 15 Swedish translators.*
- 17/5 Mari Carmen Acuyo Verdejo (Avanti/Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Spanien): *How to train university students to translate and interpret in domestic and gender-based violence settings.*
- 7/6 Elisabeth Geiger Poignant: *Tolkade offentliga litteratursamtal: rapport från ett doktorandprojekt.*

2017 Ht

- 14/9 Jan Pedersen: *Amatörmässiga undertexter – hur fungerar svenska fansubs?*
- 9/11 Richard Pleijel (Teologiska inst., Uppsala univ.): *Om Bibel 2000: en översättnings sociologisk studie.*
- 30/11 Johan Franzon (Finska, finskugriska och nordiska inst., Helsingfors univ., Finland): *Sångöversättning som litteraturhistoria och pragmatisk praktik. Öppen föreläsning.*
- 30/11 Vandrande seminarier serien Barn, migration och integration: *Aspekter på flerspråkighet i utbildning och tolkning.*
- 30/11 Charlotte Bosseaux (Translation Studies, School of Literatures, Languages and Cultures, Univ. of Edinburgh, Skottland): *Listen to our voices.*

- 7/12 Helena Bani Shoraka: *Tolkmedierade bedömningsamtal inom smärtrehabiliteringen.*
- 12/12 Judy Jenner (Twin Translations, Las Vegas, NE, USA): *10 Habits of Highly Successful Translators and Interpreters.* Öppen föreläsning.

2017 Vt

- 27/1 Programansvariga Ulf Norberg (TÖI) och Carina Gossas (Försvarets tolkskola, FMUndSäkC.): *Tolkanvändning – halvdagsseminarium i samarbete med Tolkskolan i Uppsala.*
- 9/3 Cecilia Alvstad (Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk, Univ. i Oslo, Norge): *Literary Responses to Global Challenges.*
- 16/3 Laura Babcock (Postdoctoral Researcher, Dept. of Neuroscience, Karolinska Institutet: *Simultaneous interpretation, cognitive processes, and the brain.*
- 20/4 Alexandra Marcis (Univ. of Graz, Österrike): *The Letters of Antoine-Isaac Silvestre de Sacy to Joseph von Hammer-Purgstall – a Translational Approach.*
- 25/4 Efraín Kristal (UCLA, CA, USA): *Jorge Luis Borges and the Two World Wars.*
- 4/5 Maria Cristina Lombardi, Lingue e Letterature Nordiche, Neapels univ.), Italien: *Anne Charlotte Leffler i Neapel: Salvatori di Giacomos översättning av Hur man gör godt.*
- 18/5 Elena Chekalina (Inst. för germansk och keltisk filologi, Moskvas statliga univ. (MGU), Ryssland): *Olika sätt att uttrycka icke-specifiserad agens i svenska och ryska.*
- 1/6 Raphael Sannholm: *"This is why you ask your colleagues" – om samverkan i översättningsprocessen.*

2016 Ht

- 21/9 Jan Pedersen: *En modell för kvalitetsbedömning av undertexter.*
- 6/10 Dorijan Hajdu (Skandinaviska avd., Belgrads univ., Serbien): *Hur översätter man slang och svordomar från svenska till serbiska (och vice versa)? – en studie om ekvivalens.*
- 13/10 Linda Joelsson (Ersta-Sköndals högskola): *Vad är kött? Översättningssvenska i Lukasevangeliet och Romarbrevet.*

- 20/10 Irina Matytsina (Nordisk filologi, Moskvas statliga univ./MGU, Ryssland): *Det offentliga språket i Ryssland genom tiderna.*
- 3/11 Elisabeth Geiger Poignant: *Litteratursamtal över språkgränser: språkmedierade författarmöten på svenska kulturscener.*
- 17/11 Aline Rемаel (Applied Linguistics/Translators; Interpreters Dept., Univ. of Antwerp, Belgen): *TS in a complex world: convergence through divergence?*
- 24–26/11 TÖI 30 år tillsammans med Svenskt översättarlexikon, 10 år.
- 15/12 Elin Svahn: *Om översättarskap: rapport från ett avhandlingsprojekt.*
- 15/12 Kaisa Koskinen (School of Language, Translation and Literary Studies; Faculty of Communication Sciences (från 1 jan.), Univ. of Tampere, Finland): *Translation and Affect.* Öppen föreläsning.
- 12/1 Gun-Viol Vik (Nordiska språk, Vasa univ., Finland): *Tolkens professionalitet: Att veta, att kunna, att göra.*

2016 Vt

- 28/1 Jemina Napier (Dept. of Languages and Intercultural Studies, Centre for Translation and Interpreting Studies, Heriot-Watt Univ., Edinburgh, Skottland): *Research on Legal interpreting: An Overview of Methods and Outcomes.*
- 7/4 Gunilla Carstensen (Högskolan Dalarna) och Leif Dahlberg (KTH): *Tolkning i domstol. En intervjustudie med domare, advokater och tolkar om villkoren för tolkning i domstol.*
- 21/4 Lieselott Nordman (Finska, finskugriska och nordiska inst., Helsingfors univ.): *Att översätta rätt – Normer vid författningsöversättning och utmaningar för lagöversättaren.*
- 9/6 Lova Meister: *Stil som meningsskapande resurs i undertextning.*
- 26/5 Christian Licoppe (I3-SES, CNRS, Télécom ParisTech, Université Parislay och CEMS/IMM, EHESS, Paris, Frankrike): *Interpreters and the politics of turn-taking – Managing long turns in consecutively interpreted courtroom hearing sequences.*

2015 Ht

- 1/10 Helena Bani-Shoraka (Bani Interlingua, Språkrådet och Terminologisentrum TNC): *Digitala tolkordlistor – ett samarbetsprojekt.*

- 15/10 Jorge Diaz-Cintas (Centre for Translation Studies (CenTraS) Univ. College London; School of European Languages, Cultures and Societies, England): *Sketching New Landscapes in Subtitling*.
- 12/11 Kristina Mullamaa (Tartu univ., Estland): *Memories of Change: Narrative Studies of Interpreters in a Transition Society*.
- 26/11 Saga Bendegard (Inst. för nordiska språk, Uppsala univ., gästlärare TÖI): *"Att vi genom översättningen har hjälpt läsaren" Översättnings- och klarspråksarbetet inom EU – hur går det ihop?*
- 10/12 Liisa Tiittula (Inst. för moderna språk, Helsingfors univ.): *The speech-to-text interpreter as text producer*.

2015 Vt

- 27/2 Maija Hirvonen (Inst. för moderna språk; tysk översättning, Helsingfors univ., Finland): *Methods for analysing multimodal research material: audio description as a case in point*.
- 6/3 Lars Jämterud (Linköpings univ.): *Filmöversättarens "röst" – att analysera individuell översättarstil i svenska undertexter*.
- 24/4 Helle Vrønning Dam (Institut for Erhvervskommunikation, Aarhus Univ., Danmark): *The Translator Approach in Translation Studies*.
- 8/5 Isabel Perez (Languages and Intercultural Studies (LINCS), Heriot-Watt Univ., Edinburgh, Skottland): *Access to Mental Health Care for Linguistically and Culturally Diverse Patients*.
- 22/5 Hanne Skaaden (Institutt for internasjonale studier og tolkeutdanning, Høgskolen i Oslo og Akershus (HiOA), Norge): *Profesjonalisering av tolkefunksjonen i offentlig sektor*.
- 25/5 Magistrar och mastrar: uppsatsventileringar.

2014 Ht

- 10/9 Ulf Norberg: *Skrivtolkning i Sverige – komprimering och kultur*.
- 10/10 Sabine Braun (Centre for Translation Studies vid Univ. of Surrey, England): *On video interpreting*.
- 31/10 Henrik Gottlieb (Center for Translation Studies and Lexicography, Köpenhamns univ., Danmark): *Anglicisms in Scandinavia(n) and the role of translation: Danish news as a case in point*.
- 14/11 Michaela Wolf (Institut für Translationswissenschaft vid Karl-Franzens-Universität Graz, Österrike): *Translation as social action: Communication in Nazi concentration camps*.

- 5/12 Marja Kivilehto (Tammerfors univ., Finland): *Om översättningslärarens kunskapsgrunder.*
- 16/1 Lova Meister: *Tröskelbegrepp – Översättningsvetenskap ur ett pedagogiskt perspektiv.*

2014 Vt

- 7/2 Gunilla Jansson (NS) och Cecilia Wadensjö (TÖI): *Ad hoc-tolkning inom äldreården – ett nystartat forskningsprojekt.*
- 4/4 Marcus Axelsson (Inst. för nordiska språk, Uppsala univ.): *Skönlitterär översättning från franska och engelska till skandinaviska språk – rapport från avhandlingsarbete.*
- 9/5 Pirjo Kukkonen (Finska, finskugriska och nordiska inst., Helsingfors univ.): *Det semiotiska rummet i tv- och filmöversättning. Om textningens semiosis: relevans med lagom redundans.*
- 26/5 Elizabeth Lowe McCoy (Center for Translation Studies, Univ. of Illinois at Urbana-Champaign, IL; School of Literatures, Cultures and Linguistics, IL): *The Future of Translation Studies.*
- 27/5 Magistrar och mastrar: uppsatsventileringar.

2013 Ht

- 11/10 Yvonne Lindqvist: *Det nutida svenska översättningsfältet – ett lokalt centra i den globala periferin.*
- 1/11 Rosario Garnemark (Inst. for litteratur, områdestudier og Europeiske språk, Univ. i Oslo, Norge): *The Francoist rewritings of Sommaren med Monika, by Ingmar Bergman.*
- 22/11 Andreas Kelletat (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz, Tyskland): *Der kulturwissenschaftliche Übersetzungsvergleich.*
- 13/12 Elisabet Tiselius: *Barn som tolkar – ett nytt forskningsprojekt.*

2013 Vt: Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolks- och översättarinstitutet (fr.o.m 2013)

- 25/1 Magnus Dahnberg (Inst. för moderna språk, Uppsala univ.): *Tolkmedierade samtal som rollspel. Rapport från ett pågående avhandlingsprojekt.*
- 8/3 Cecilia Wadensjö: *Qualitas – presentation av ett pågående europeiskt projekt om kvalitet i rättstolkning.*

- 22/3 Yvonne Lindqvist: *Litterära periferiers möten i översättning.*
- 22/3 Fatma Ben Slamia (Faculty of Arts and Human Sciences of Sousse, Tunisien): *Assessment of Illocutionary force in English films subtitled into Arabic: Towards pragmatic equivalence of speech acts.*
- 26/4 Ulf Norberg: *Att översätta mellan närbesläktade språk – den norske författaren Johan Falkberget på svenska.*
- 17/5 Jan Pedersen: *Översättning av visualiserade metaforer.*
- 27/5 Magistrar & mastrar: uppsatsventileringar.

2012 Ht: Tolk- och översättarinstitutet (t.o.m. 2012)

- 14/9 Elena Chekalina (Lomonosovuniv., Moskva/MGU, Ryssland): *Språktypologiska aspekter i översättning från svenska till ryska.*
- 28/9 Irina Matytsina (Moskvas statliga univ./ MGU, Ryssland): *Översättning av officiella texter och affärstexter.*
- 5/10 Mastrar: uppsatsventileringar.
Anna-Lena Nilsson (Inst. för lingvistik): *Teckenspråkets rumsliga dimension vid simultantolkning – Idéseminarium kring ett nytt projekt.*
- 7/12 Birgitta Englund Dimitrova och Elisabet Tiselius: *”Jag kommer inte ihåg vad jag skrev, fast det var så nyligen.” Om retrospektion för att studera översättnings- och tolkningsprocessen.*
- 11/1 Anne Birgitta Nilsen (Høgskolen i Oslo og Akershus): *Tolkede samtaler med små barn.*